

© **Стурикова Марина Владимировна**

кандидат педагогических наук, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург), sturikova\_marina@mail.ru.

## **Обучение студентов-инофонов грамматике русского языка**

**Аннотация.** Рассматривается проблема обучения студентов-инофонов грамматике русского языка. Уточняется понятия «студент-инофон», обосновывается необходимость формирования знаний грамматики у студентов-инофонов. Обращается внимание на трудности, возникающие при обучении учащихся-инофонов. Предлагаются образцы заданий для обучения грамматике русского языка.

**Ключевые слова:** студент-инофон; грамматика; навыки; грамматическая норма; трансформация грамматического явления; продуктивное использование грамматических форм.

**DOI:** 10.17853/2312-3281-2015-4-224-232

© **Sturikova Marina Vladimirovna**

PhD in Pedagogy, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), sturikova\_marina@mail.ru.

## **Teaching Russian Language Grammar to Foreign Students**

**Abstract.** The article is devoted to the problem of teaching the Russian language grammar to foreign students. The concept of “foreign student” and the necessity of learning grammar by foreign students are clarified in the article. Attention is drawn to the difficulty of teaching foreign students. Examples of tasks for learning the Russian language grammar are also given.

**Keywords:** foreign student; grammar; skills; stages; grammatical norm; imitation; transformation of grammatical phenomenon; productive use of grammatical forms.

**DOI:** 10.17853/2312-3281-2015-4-224-232

На современном этапе развития России в последнее время особенно остро стоит вопрос языковой, социальной, культурной адаптации иностранцев, прибывших из стран ближнего зарубежья. Успешность адаптации приезжих из стран ближнего и дальнего зарубежья может рассматриваться как одно из условий национальной безопасности общества и его социальной стабильности. В такой социально-культурной ситуации проблема освоения русского языка как неродного становится актуальной и значимой, а вопросы методики обучения русскому языку иностранных граждан – предметом изучения как для лингвистов-теоретиков, так и для лингвистов-практиков. Общеизвестен факт, что в крупных городах мигрантов становится все больше, а значит, в образовательных учреждениях все больше становится учащихся-инофонов. Проблеме изучения русского языка как неродного посвящены работы таких ученых, как Д. И. Изаренков, И. Ф. Мусаян, Т. Ю. Уша и др.

В самом широком понимании инофон – это «носитель иностранного языка и соответствующей картины мира» [1, с. 79]. Инофоны принадлежат иной языковой и культурной общности, в отличие от большинства коренного населения страны, в которой они проживают и получают образование.

Инофоны – это учащиеся, чьи семьи недавно мигрировали, поэтому инофоны владеют другими фоновыми знаниями, русским же языком они владеют в лучшем случае на бытовом уровне либо не владеют вообще. Такие студенты часто не понимают значения многих слов вследствие того, что дома родители, родственники, друзья в основном общаются на родном языке, а в образовательном учреждении студент-инофон вынужден общаться только на русском языке.

Преодоление языкового барьера создает для таких студентов определенные трудности: в новых условиях проживания русский язык становится для студентов-инофонов не только учебным предметом, но и рабочим языком, поскольку на нём они будут получать образование и использовать его в дальнейшей трудовой деятельности. «Студенты приступают к обучению без достаточного знания русского языка. Как правило, они без предварительной подготовки начинают учиться по специальности, что создаёт определённые трудности как для них, так и для преподавателей, поскольку отсутствует общий

язык коммуникации» [5, с. 42]. К тому же с большим затруднением происходит интеграция студентов в русскую языковую среду. Однако эта проблема решается намного проще, чем проблема, связанная с профессиональным обучением, поскольку возможность учиться и жить с носителями русского языка дает возможность освоения языка на бытовом уровне. При этом, как показывает практика, лишь небольшая часть студентов способна быстро освоиться в русской языковой среде, большинству нужен год и более. Этот факт во многом связан с тем, что студенты общаются в основном с носителями своего, родного языка, некоторые из которых знают русский и могут переводить [5, с. 42].

Обучение инофонов русскому языку «принципиально различается целями, задачами, содержанием, процессом, принципами, организационными формами, методами и средствами обучения» [4, с. 134]. Самому преподавателю для ведения курсов по русскому языку как иностранному необходимо владеть основами методики преподавания РКИ, чтобы правильно квалифицировать ошибки, контролировать языковую интерференцию; владеть основами этнолингвистики и этнопедагогики с целью осуществления диалога культур, предупреждения этнической нетолерантности; использовать в обучении современные информационные технологии для обеспечения индивидуальных стратегий обучения на уроке и при самоподготовке для каждого инофона.

На курсах по русскому языку большое внимание уделяется формированию грамматических навыков у студентов-инофонов, так как владение русским языком в целом невозможно без владения грамматикой на достаточном уровне. «Умение правильно и грамотно сочетать слова, составлять словосочетания, формировать предложения в зависимости от ситуации является важнейшим условием функционирования языка как средства общения. Однако овладение лексикой и грамматикой изучаемого языка важно не только для продуктивных умений в устной и письменной речи, но и для понимания речи других людей при аудировании и чтении. Можно грамотно построить собственное высказывание, используя достаточно ограниченный набор слов и грамматических конструкций, но это не гарантирует того, что другие люди не будут использовать более сложные структуры в

своей речи, что может стать серьезным препятствием для понимания сути высказывания, не говоря уже о тонкостях социолингвистического характера, выражающихся в возможном подтексте сказанного» [3, с. 139].

На занятиях по русскому языку студенты должны хорошо усвоить грамматические средства и научиться адекватно использовать их в речи. Владение грамматикой на достаточном уровне включает: 1) способность понимать смысл высказывания и самому оформлять высказывание на заданную тему, построенное по правилам языка; 2) знание грамматических правил, объединяющих отдельные лексические единицы в цельное высказывание; 3) навыки и умения адекватно использовать грамматические явления в речевой деятельности в различных ситуациях общения для решения коммуникативных задач [2, с. 54].

Овладение грамматикой может быть осуществлено эксплицитным или имплицитным путем, то есть либо через осознанное системное обучение в процессе решения проблемных задач, либо через непроизвольное интуитивное обучение в процессе реальной коммуникации. Соответственно, существуют два взаимодействующих вида знаний, при этом эксплицитное знание может перейти в имплицитное через практику. Эксплицитные и имплицитные знания могут быть классифицированы как выученные и усвоенные: одни могут быть приобретены в результате целенаправленного обучения (внимание индивида фокусируется на формальных признаках изучаемых языковых явлений); другие могут быть приобретены автоматически, через естественную коммуникацию (внимание индивида концентрируется на значении, функции языковых явлений).

В процессе формирования грамматических навыков важным становится приобретение учащимися грамматических умений, состоящих из нескольких последовательных этапов: 1) ознакомление с грамматической нормой; 2) выполнение заданий по образцу; 3) трансформация грамматической нормы; 4) продуктивное использование грамматических форм.

Знакомство с грамматикой русского языка начинается с ее восприятия. Студент стремится запомнить ту или иную грамматическую норму в том случае, если испытывает в этом необходимость, вследствие этого на каждом занятии обучающийся должен изучить и от-

работать конкретную грамматическую операцию. На первом этапе обучения студентов-инофонов грамматике русского языка знакомим учащихся с падежами русского языка, для этого предлагаем воспользоваться таблицами, в которых указаны склонения существительных и характерные для них окончания, объясняем значения падежей, после чего предлагаем задания на использование падежных форм существительных, местоимений, прилагательных, числительных.

Предлагаем задания типа *«Выберите правильный вариант ответа»*.

Завтра вечером ... придут гости (у нас, нами, к нам). В троллейбусе Стас увидел ... (свободное место, свободного места, свободным местом, о свободном месте). Я знаю, что ... находится в Петербурге (Эрмитажа, Эрмитаж, Эрмитажу, об Эрмитаже).

Одной из трудных тем является определение вида глагола и использование его в речи. Предлагаем студентам рассмотреть таблицу (табл. 1), а потом выполнить задания.

Таблица 1

### Основные значения и способы образования глаголов совершенного и несовершенного вида

| Глаголы несовершенного вида                                                                                                               | Глаголы совершенного вида                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>Констатация факта</i> : Вчера мы <b>рассматривали</b> один вопрос.                                                                  | 1. <i>Завершённость, результативность действия</i> : Мы опоздали. Этот вопрос уже <b>рассмотрели</b> . |
| 2. <i>Повторяемость, регулярность действия</i> : Мы всегда <b>обсуждали</b> вместе все вопросы и, как правило, приходили к общему выводу. | 2. <i>Единичность действия</i> : Вчера мы <b>обсудили</b> этот вопрос, а потом подготовили заключение. |
| 3. <i>Процесс, ограниченный временем</i> : Я <b>решил</b> примеры <b>2 часа</b> .                                                         | 3. <i>Количественная характеристика</i> : Я <b>решил</b> 5 примеров.                                   |

**Задание:** *Вставьте вместо точек глагол из скобок.*

Танцевальный конкурс ... неделю назад (начинается, начался, начнётся). Мама слишком часто ... детям конфеты (дала, даёт, даст). Вчера Антон ..., что скоро женится (объявляет, объявил, объявит).

**Задание:** *Прочитайте предложения. Измените их так, чтобы речь шла о повторяющихся действиях в настоящем времени. Употребите глаголы несовершенного вида и данные ниже слова.*

1. Этот учёный привёл в своём докладе интересные факты. 2. Эта интересная тема очень увлекла нас. 3. Мне самому пришлось решать эти серьёзные проблемы. 4. Талант учёного сыграл не последнюю роль в его научных открытиях. 5. Мне не хватило времени закончить свою работу.

Слова: всегда, иногда, редко, каждый раз, часто, обычно, много раз, никогда не.

**Задание:** Прочитайте предложения, вставьте глаголы несовершенного или совершенного вида в зависимости от контекста. Укажите предложения, в которых можно использовать разные варианты.

1. Я очень рада, что ты наконец (заходить – зайти) ко мне в гости. Я давно хотела тебя увидеть. 2. Мы (открывать – открыть) окно только утром, поэтому в комнате сейчас опять душно. 3. Андрей был у тебя сегодня? – Да, он (заходить – зайти) ненадолго сегодня утром. 4. Вчера мы посмотрели новый фильм. Он всем нам очень (нравиться – понравиться). 5. Когда он учился в университете, (брать – взять) книги в библиотеке.

На втором этапе обучения студентов-инофонов грамматике русского языка предлагаем задания, в которых необходима подстановка лексических единиц в нужной грамматической форме в структуру словосочетания или предложения.

**Задание:** Выразите согласие, если это так.

*Образец:* Смирнов хороший друг? – Да, он хороший друг.

Нина хорошая подруга? Стас веселый человек? Русский язык сложный? Окно большое? Пьеса интересная?

**Задание:** Возразите мне, если я не права.

*Образец:* У тебя маленький рост? – Нет, у меня большой рост.

У тебя длинные (короткие) волосы? У тебя голубые (карие) глаза? У тебя черные джинсы? У тебя тяжелая сумка? У тебя хорошее знание русского языка?

Выполнение заданий по образцу направлено не только на автоматизацию использования грамматических форм, но и на усвоение сочетаемости лексических единиц.

**Задание:** Спросите о качестве предмета.

*Образец:* Вчера я читал книгу. – Интересная книга? – Не очень.

Мы пообедали в кафе. Я купила куртку. Я прочитала стихотворение. Я сшила платье. Мастер починил пылесос.

Упражнения, которые учащийся выполняет на втором этапе, можно назвать «подражательными». Студент самостоятельно подставляет в одну и ту же грамматическую модель различные лексические единицы. Подстановка позволяет студенту осознать обобщенность

и универсальность грамматической модели. Каждое упражнение должно состоять из 7-9 речевых образцов вследствие того, что научно доказано: использование однотипной конструкции от семи до девяти раз обеспечивает прочное ее усвоение.

На третьем этапе обучаем студентов трансформации грамматического явления, которое заключается в том, что студенты для решения речевой задачи должны изменить реплику или часть реплики собеседника, что выражается в изменении порядка слов, лица или времени глагола, падежа или числа существительного, корневых гласных, суффиксов, окончаний и т.п., в результате чего происходит изменение усваиваемой грамматической формы в соответствии с коммуникативной задачей и нормами русского языка, трансформация может также выражаться в передаче того же содержания другими словами. Приведем примеры заданий, способствующих отработке грамматических навыков.

**Задание:** *Представьте себе, что вам нужно передать товарищу мои слова: «Я не люблю стихи».*

*Образец:* Она говорит, что не любит стихи.

Я не люблю читать. Марина не хочет обедать. Стас не любит петь. Дети не хотят спать. Друзья хотят приехать.

**Задание:** *Выразите свое желание разными способами.*

*Образец:* Вы просите Антона, чтобы он взял вас с собой (Антон, возьми меня с собой. Антон, я хочу, чтобы ты взял меня с собой).

Лена просит Дашу показать Екатеринбург. Володя просит Антона подать учебник. Павел просит Олю встретить друзей на вокзале. Валерий предлагает друзьям чувствовать себя как дома. Иван обращает внимание друзей на то, как Нина хорошо говорит по-русски.

**Задание:** *Выразите свое несогласие.*

*Образец:* Кажется, эта серая сумка моя. – Нет, твоя сумка черного цвета.

Кажется, ты вчера был в зеленой куртке. Его рубашка белого цвета. Крыша магазина красная? Я думаю, тебе надо купить новые ботинки. Ты любишь маленьких собак?

Четвертый этап обучения грамматике связан с продуктивным использованием студентами уже изученных грамматических форм и созданием небольших текстов, состоящих из 3-7 фраз. Подбираем такие задания, которые связаны с деятельностью учащегося и акту-

альны для него. Таким образом, мы обучаем грамматике, соблюдая требования новизны и продуктивности. Не менее важным условием продуктивного формирования грамматической компетенции является разнообразие обстоятельств, речевых ситуаций и задач. При таком условии реализуется принцип новизны: каждый раз новые задачи, условия и сам материал мотивируют студента вступать в коммуникацию. Чтобы студенты лучше запомнили грамматические нормы, необходимо учащихся на это смотивировать, так как психологи утверждают, что запоминается только то, что имеет значение для говорящего; в этом случае грамматические формы запоминаются подсознательно. Акцентируя внимание студентов во время выполнения упражнения на смысл высказывания, мы способствуем произвольному запоминанию грамматической формы.

**Задание:** Закончите предложения.

Я приехал в Екатеринбург, потому что.... Я хочу изучать русский язык, потому что.... Мне нравится осень, потому что.... Я дружу с Михаилом, потому что.... Я люблю чай, потому что....

**Задание:** Задайте вопрос и угадайте, о чем идет речь.

**Образец:** Сегодня в магазине я что-то купила. Новый костюм? Нет, красивый плащ.

На занятии я что-то нарисовала. Сегодня я что-то прочитала. Вчера на улице я кого-то встретила. Вчера я что-то увидела. Прошлым летом я куда-то ездила.

**Задание:** Сделайте замечание собеседнику, если вы считаете, что он поступает неверно.

**Образец:** Я обедаю обычно в 5 часов. Это плохо. Нельзя так поздно обедать. Это может плохо отразиться на твоём здоровье.

Я просыпаюсь обычно в 11 часов. Обычно я опаздываю на занятия. В воскресенье я весь день сижу за компьютером. Я не знаю русский язык. Я не занимаюсь спортом.

Приступая к выполнению упражнений, разясняем студентам суть этих упражнений и подробно разбираем образцы их выполнения.

Таким образом, в процессе обучения студента-инофона русскому языку большое внимание уделяется грамматике. Выделенные нами четыре этапа: ознакомление с грамматической нормой, выполнение заданий по образцу, трансформация грамматического явления и про-



дуктивное использование грамматических форм – очень важны в процессе обучения, а специально подобранные задания способствуют последовательному усвоению студентами-инофонами грамматики русского языка.

### Литература

1. *Азимов Э. Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. Москва: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. *Изаренков Д. И.* Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов / Д. И. Изаренков // Русский язык за рубежом. 1990. № 4. С. 54–60.
3. *Мусаелян И. Ф.* Формирование лексико-грамматической составляющей языковой компетенции / И. Ф. Мусаелян // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 3. Том II (Психолого-педагогические науки). С. 139–142.
4. *Уша Т. Ю.* Итегративная методика обучения русскому языку в современной поликультурной школе: к постановке проблемы / Т. Ю. Уша // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 3 (46). С. 132–136.
5. *Щетинина А. В.* К проблеме организации дополнительного образования в области русского языка как неродного / А. В. Щетинина // Научный диалог. 2014. № 2 (26): Педагогика. С. 38–48.